

Приложение 1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Институт международных отношений, истории и востоковедения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по

образовательной деятельности

Е.А. Турилова

« 8 » 12 2025 г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

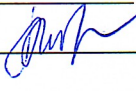
Магистерская программа: Перевод и информационные технологии в
евразийском полилоге

Форма обучения: очная

Лист согласования программы вступительного испытания

Разработчик(и) программы:

И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода  И.М. Рахимбирдиева

Доцент кафедры теории и практики перевода  А.Н. Ибрагимова

Председатель экзаменационной комиссии

Доцент кафедры теории и практики перевода  А.Н. Ибрагимова

Программа вступительного испытания обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол №1 от «29» августа 2025 г.

Решением Учебно-методической комиссии Института международных отношений, истории и востоковедения Программа вступительного испытания рекомендована к утверждению Ученым советом, Протокол № 2 от «24» сентября 2025 г.

Программа вступительного испытания утверждена на заседании Ученого совета Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол № 3 от «15 » октября 2025 г.

Содержание

Раздел I. Вводная часть

- 1.1 Цель и задачи вступительных испытаний
- 1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний
- 1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний
- 1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах
- 1.5 Структура вступительных испытаний

Раздел II. Содержание программы

Раздел III. Фонд оценочных средств

- 3.1. Инструкция по выполнению работы
- 3.2. Примерные задания

Раздел IV. Список литературы

Раздел I. Вводная часть

1.1. Цель и задачи вступительных испытаний

Цель вступительных испытаний заключается в определении уровня общей личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности к освоению программы подготовки магистра в области фундаментальных лингвистических дисциплин. Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- определение уровня общей личностной культуры (общекультурные компетенции),
- выявление наличия профессиональных компетенций,
- выяснение степени мотивационной готовности поступающего к обучению в магистратуре, предполагающей расширенное поле профессионально-практической, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельности в сфере специального лингвистического образования.

1.2. Общие требования к организации вступительных испытаний

Лица, желающие освоить программу подготовки магистра, должны иметь высшее образование определенной ступени (бакалавр, специалист), подтвержденное документом государственного образца.

Поступающий в магистратуру должен:

- осознавать социально-экономическую значимость своей будущей профессии;
- обладать мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- уметь анализировать социально-значимые проблемы и процессы, выявлять сущность проблем, возникающих в ходе профессиональной деятельности и находить адекватные пути их решения;

В частности, абитуриент должен знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными

базами данных и знаний;

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

1.3. Описание формы проведения вступительных испытаний

Вступительное испытание в магистратуру носит конкурсный характер. Экзамен для поступления на магистерскую программу «Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге» проводится в форме устного собеседования очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

1.4. Продолжительность вступительных испытаний в минутах

Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом перевода и анализа текстов – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

1.5. Структура вступительных испытаний

Вступительные испытания проводятся на русском и английском языках.

Модуль 1 включает в себя развернутый ответ на русском языке на теоретический вопрос из области переводоведения, позволяющий определить уровень теоретической подготовки абитуриента.

Модуль 2 включает в себя устный перевод публицистического текста с английского языка на русский с опорой на самостоятельно выполненные письменные заметки по переводу во время подготовки ответа на билет.

Модуль 3 включает в себя интервью на английском языке по актуальной политической ситуации, позволяющее раскрыть фоновые знания абитуриента.

По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальное количество баллов по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

Раздел II. Содержание программы

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Раздел III. Фонд оценочных средств

3.1. Инструкция по выполнению работы

Обучение в магистратуре по программе «Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге» предполагает наличие у будущих магистрантов базовых знаний из области переводоведения. При подготовке к вступительному экзамену рекомендуется пользоваться учебниками по теории и практике перевода; корпусной лингвистике. Перед вступительными испытаниями для абитуриентов проводится консультация по содержанию программы аттестационного испытания, по предъявляемым требованиям, критериям оценки, технологии организации испытания.

Форма проведения вступительного экзамена – устно.

Вступительное испытание проводится очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

3.2. Примерные задания

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Теория перевода как наука – объект, предмет, методы.
2. История становления и развития переводоведения как научной парадигмы.
3. Основные концепции лингвистической теории перевода.
4. Перевод как деятельность. Его общественное значение.
5. Перевод как текст. Требование к тексту перевода.
6. Переводческие трансформации.
7. Содержание процесса перевода.
8. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
9. Аудиовизуальный перевод.
10. Компьютерная лексикография. Виды электронных словарей.
11. Информационные технологии в переводе.
12. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста.
13. Программы переводческой памяти – виды, специфика использования.
14. Системы машинного перевода.
15. Корпусная лингвистика и ее роль в переводе.

Модуль 2

Устный перевод текста с английского языка на русский (образец текста)

Migration to UK from EU falls to lowest level for four years

The number of people moving to the UK from EU countries has fallen to the lowest level for four years, according to official figures.

Data from the Office for National Statistics released on Monday showed net long-term migration to the UK from the EU was 101,000 in 2017 – the lowest level since the year ending March 2013.

The figures showed the government remains a long way from meeting its “objective” to cut overall net migration to the tens of thousands, but the continuing downward trend will concern business leaders and employers, who have claimed the drop in immigration is costing the economy billions of pounds a year.

Overall, the data showed that about 280,000 more people came to the UK than left in 2017.

While net migration continues to add to the UK population, the figure is down from record highs recorded in 2015 and early 2016.

There has been a gradual increase in emigration since 2015 to approximately 350,000. Immigration has stayed stable at about 630,000, the report showed. Net migration from countries outside the EU rose to 227,000, the highest level since September 2010.

The figures appeared to confirm reports from the fruit-picking industry and social care employers that there has been a drop in the number of people applying to come to the UK from within the EU. The number of EU citizens moving to look for work was 37,000, a fall of 18,000 on the previous year and a continuing downward trend since June 2016.

Net migration from 14 longer-term member states such as Germany, Italy, Spain and France has halved since the EU referendum. An estimated 40,000 more Romanians and Bulgarians migrated to the UK than left last year, the joint lowest net migration figure for the two countries since the year to September 2014.

The target of reducing net migration to the tens of thousands was set by David Cameron at the beginning of the Conservative-Liberal Democrat coalition government in 2010, but the figure has never been met.

Sajid Javid, the home secretary, is thought to be reluctant to maintain a target that was set when Theresa May was in charge of the Home Office.

In January, the home affairs select committee urged the government to drop the target on the grounds that failing to meet it “undermines” public trust. MPs on the committee said fears about the scale of illegal immigration had grown because of a lack of official data.

Appearing before the committee last week, Javid did not endorse the figures. Asked whether the immigration target was a “massive chain around your neck” and whether he wanted to ditch it, the home secretary smiled and replied: “Next question.”

The thinktank Global Future claimed last week that the fall in immigration was already costing the UK more than £1bn a year.

Модуль 3

Примерные вопросы для обсуждения на английском языке:

1. How would you define the historical and modern significance of the **Silk Road**?
2. Could you elaborate on the primary **economic and political objectives** of the **Eurasian Economic Union (EAEU)**?
3. What are the current challenges and benefits for member states of the **Commonwealth of Independent States (CIS)**?
4. In your view, what are the key geographical, cultural, and political characteristics that define the **Eurasian region**?
5. How do international organizations like the **Shanghai Cooperation Organisation (SCO)** and **BRICS** aim to reshape the global order?
6. What role do **Central Asian countries** play in contemporary Eurasian connectivity and geopolitical strategies?
7. Beyond economic integration, what potential is there for **socio-cultural exchange** within frameworks like the SCO or BRICS?

Раздел IV. Список литературы

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с.
2. Гвоздева В.А. Базовые и прикладные информационные технологии: учебник. - Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2021.
3. Глобализация и международная экономическая интеграция / Под ред. Авдокушина Е.Ф. - М.: Магистр, НИЦ ИНФРА-М, 2015.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
5. Процессы евразийской интеграции: социально-политическое измерение. – М.: Издательский дом «БИБЛИО-ГЛОБУС», 2018.

Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во «ЭТС», 2002.
2. Курбанов Р.А. Евразийская интеграция и право: монография. – М.: ЮНИТИ, 2016.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
4. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева. – Оренбург: ОГУ, 2017.
5. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016.
6. Халевинская Е.Д. Интеграция, сотрудничество и развитие на постсоветском пространстве: Монография. – М.: Магистр: НИЦ Инфра-М, 2012.
7. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2013.